

WOJCIECH CHARCHALIS, ARKADIUSZ ŻYCHLIŃSKI, *Katedra Bolaño. Szkice krytyczne*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2015, 188 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.25.13

La colección de ensayos críticos *Katedra Bolaño* (*La cátedra de Bolaño*¹) es, como señalan sus editores, la primera introducción a la obra de Roberto Bolaño publicada en polaco. En la nota preliminar, los editores del volumen, Wojciech Charchalis y Arkadiusz Żychliński, informan sobre cuál es el objetivo del libro: contestar en qué consiste la especificidad del proyecto literario de Roberto Bolaño. Así pues, la ambición de los autores polacos no se limita a ofrecer una guía de lectura para principiantes en Bolaño, sino que se propone enfrentarse a la escritura del chileno de manera original. No obstante, ya que la gran mayoría de la narrativa de Bolaño ha sido traducida y publicada en Polonia, es de esperar que el volumen satisfaga también a un lector que busque las claves de la escritura de Bolaño, que han sido comentadas extensamente, pero en el ámbito hispanohablante.

El libro contiene diez ensayos críticos de varios autores. La lengua de todos los textos es el polaco. Para resumir las aportaciones de los autores, he decidido cambiar el orden introducido por los editores. En primer lugar, mencionaré los textos que introducen al lector en la obra de Bolaño en general; luego, los que se centran en novelas particulares. En tercer lugar, comentaré dos textos que tienen un interés especial en la publicación de este tipo, ya que aprovechando el hecho de escribirse y publicarse en Polonia, problematizan la dimensión intercultural de la lectura e interpretan la obra de Bolaño en el contexto de la literatura polaca.

Primero, Nina Pluta se pregunta si Bolaño puede ser visto como un clásico contemporáneo, y para contestar comenta su narrativa en el contexto de las reflexiones de T. S. Eliot y Ch. A. Sainte-Beuve sobre el asunto. Según la autora, la narrativa de Bolaño no solo posee la grandeza del estilo, sino que también penetra en la oscuridad, es decir, en los espacios del mal. De esta forma, Bolaño inventa una narrativa que combina la gran tradición literaria con los problemas del mundo globalizado a principios del siglo XXI.

También Marcin Rychter inscribe la narrativa de Bolaño en el contexto político-social del capitalismo global y su dinámica. Partiendo de la noción de “novela enciclopédica”, el autor sitúa la prosa de Bolaño en el panorama de la

¹ Todas las traducciones del polaco en la reseña — A.T.

posmodernidad. Según Marcin Rychter, Bolaño utiliza numerosos recursos narrativos posmodernos, pero simultáneamente polemiza con el autotematismo de la novela posmoderna, buscando alguna conexión con lo real. Rychter propone contraponer la lógica posmoderna del simulacro y la lógica platónica de Bolaño, que en última instancia pretende distinguir la verdad de las apariencias. La verdad, presente en la ficción de Bolaño, tiene para el autor ante todo el carácter ético: se trata de narrar las tensiones e injusticias del mundo globalizado, que han sido invisibles en la literatura posmoderna de las sociedades posindustriales.

Otros vinculan la narrativa de Bolaño con contextos más estéticos que sociales. Arkadiusz Żychliński describe lo que es, en sus ojos, el nuevo subgénero literario creado por Roberto Bolaño. Este género está configurado por dos polos que organizan la escritura del chileno: se trata, por una parte, de la poesía, y por otra, de lectura. Żychliński no solo presenta un retrato del poeta apasionado y lector voraz, sino que también sitúa la narrativa de Bolaño entre dos polos que configuran la literatura moderna: la biblioteca que borra la vida real (Borges) y la aventura que empieza al salir de la biblioteca (Cervantes). Así pues, en Bolaño es palpable la unión muy suya entre la multiplicidad de la ficción y la intensidad de la vida. Żychliński observa cómo mediante la proliferación de ficciones imaginarias (resúmenes de novelas inventadas) en las páginas de los libros de Bolaño su narrativa produce un mundo ficticio de enormes extensiones, un mundo en que Bolaño vive en sus dos roles preferidos: el del lector, y el del poeta.

Paweł Kaczmarek analiza la presencia de lo grotesco en Bolaño; según el crítico, es el manejo de dicha categoría estética la que distingue la prosa de Bolaño en la literatura contemporánea. Kaczmarek conceptualiza el problema en el eje lo grotesco – lo cotidiano. Según Kaczmarek, la originalidad de Bolaño consiste en acercar lo grotesco a lo cotidiano hasta tal punto, que las dos esferas se hacen casi indistinguibles. En consecuencia, el lector se enfrenta a un mundo del mal del que no hay salida: el horror prolifera sin aparentes causas reales, como si la fuente del mal fuese lo grotesco mismo. Me permito resumir ampliamente el planteamiento de Kaczmarek aquí, porque es interesante que —aunque el crítico no lo dice— en su interpretación resuena la lectura de Baudelaire hecha por Bolaño en el texto *Literatura + enfermedad = enfermedad*. Allí el escritor habla de la visión del mundo del poeta francés, un mundo dominado por el horror que se multiplica por sí mismo, acechando cada vez más al ser humano. Las pautas de lectura de Baudelaire, quien figura en el epígrafe de la novela *2666*, se parecen a las que Kaczmarek encuentra en la lectura de la misma novela de Bolaño centrándose en la categoría de lo grotesco.

A diferencia de los autores a quienes he hecho referencia, otros integrantes del volumen, en lugar de ofrecer una reflexión sobre la obra del chileno en general, centran un análisis más detallado en una obra de Bolaño. Łukasz Musiał lee la novela *Estrella distante* y rechaza la interpretación extendida y sugerida por el autor mismo en que subyace el problema del mal. Musiał, en

cambio, sitúa la problemática de la novela en el momento de ruptura entre dos conceptos de lectura, que se produce a finales del siglo XVIII: por una parte, la lectura como una experiencia directa, y por otra, como una mediación textual. En este contexto, según Łukasz Musiał, en la novela hay una reflexión sobre el ambiguo proyecto de reestablecer la unidad entre la vida y literatura. La idea en cierta forma atrae a Bolaño como escritor (*vide* el pasaje donde Wieder resulta ser el doble del narrador), pero tiene también su dimensión monstruosa, encarnada por Carlos Wieder. En la interpretación de Musiał, *Estrella distante* habla sobre las consecuencias éticas de la transgresión del texto: el camino hacia la vida resulta atravesar el mal y la barbarie.

Anna Topczewska propone una interpretación de la novela *2666* centrada en el problema del autor. La estudiosa analiza varios juegos de autoría presentes en las páginas de la novela. Se estudian juegos de niveles (la narración de Ansky mediatizada por la narración de Reiter) y de estilo, para concluir que el autor de *2666* esquivo al lector. Analizando el acto de colgar el *Testamento geométrico* por Amalfitano, Anna Topczewska ve el concepto del *ready-made* de Duchamp como una herramienta para conceptualizar las relaciones entre el autor y el lector. Así pues, la estudiosa niega que haya un sentido que descifrar en la novela, y propone ver el texto como un artificio que invita al lector a completar el acto creativo, entrando en el espacio vaciado por el autor.

También Piotr Jakubowski propone una lectura de *2666* —aunque se refiera también a otras novelas del chileno—. Analiza las figuras del género detectivesco —base intertextual de gran parte de la narrativa de Bolaño— es decir, la investigación y la pista, y sus relaciones con el imaginario del escritor: el desierto y la arena. Establece un marco existencial para la lectura en que la investigación se convierte en una metonimia de la condición humana. Los personajes de Bolaño se construyen en la tensión entre el deseo de dar con el sentido (descubrir el secreto, terminar la investigación), y la imposibilidad de hallarlo.

Judyta Wachowska habla de la obra de Bolaño de forma menos directa, ya que su artículo está dedicado al análisis de la novela de otro autor, Javier Cercas (*Soldados de Salamina*), en la que aparece un personaje llamado “Bolaño”. La lectura de la novela y algunos datos biográficos permiten a la autora estudiar las relaciones meta e intertextuales entre el texto de Cercas y la escritura de Bolaño. El estudio arroja luz sobre dos aspectos de gran importancia para pensar en la obra de Bolaño: el político y el ético, que se suman a la tarea de conservar y contar la memoria de «los latinoamericanos de Bolaño», como dice la autora, es decir, las víctimas de la violencia política de los años 70.

He decidido comentar dos textos —el de Zofia Grzesiak y de Joanna Roszak— de forma separada, porque tienen un valor particular: se desarrollan en el contexto intercultural e introducen explícitamente referencias sacadas de la literatura polaca para leer de otra forma a Bolaño.

Zofia Grzesiak en su lectura de la novela *Estrella distante* señala el problema del esquivo autor, como es Bolaño, quien borra las huellas e invita a

sus lectores a crear el sentido. La autora responde con un marco interpretativo original de origen pragmático, en el cual es la lectora quien enfoca el texto. De esta forma le es posible rastrear las relaciones intertextuales entre Bolaño y Bruno Schulz, un escritor polaco, cuya presencia en el texto de la novela es enigmática. Zofia Grzesiak hace ver no solo las similitudes entre la estrategia narrativa de Bolaño y el denso, proliferante estilo de Schulz, sino que también observa cómo el texto de *Estrella distante*, visto desde Schulz, empieza a abrirse y ampliarse de forma que los sentidos no alteran, sino que se multiplican. Por ejemplo, la estudiosa muestra el modo en que los textos de Schulz, víctima de la violencia nazi (en la novela el narrador lee cuentos de Schulz), curiosamente crean un espacio protegido en el que el narrador de *Estrella distante* puede refugiarse cuando se enfrenta con el monstruoso Carlos Wieder.

Otro artículo que estudia Bolaño en el contexto de la literatura polaca es el de Joanna Roszak, quien lee la poesía de Bolaño en el contexto de la poesía polaca del siglo XX y XXI. La autora utiliza varios ejemplos para hacer ver las cualidades de la poesía de Bolaño. La primera comparación, entre Bolaño y Marcin Świetlicki se centra en el carácter prosaico del verso bolañano. Aparte de ello, Joanna Roszak señala que ambos poetas tematizan en sus poemas lo privado y escriben su poesía en contra de del poder. A continuación, la autora pasa por fragmentos de poetas tan diferentes como Czesław Miłosz, Cyprian Norwid, Wisława Szymborska, Zbigniew Herbert o Julian Przyboś para captar el carácter realista, descriptivo y prosaico de los versos de Bolaño. Repitiendo la distinción de Schiller, la autora propone ver a Bolaño como un poeta ingenuo, es decir, directo, espontáneo, de origen claramente romántico.

En cuanto a la valoración de cada uno de los ensayos que constituyen el libro, ya la lectura de sus resúmenes puede sugerir que se trata de una publicación de un gran valor académico, que abre muchos caminos interpretativos y, asimismo, sintetiza mucha información sobre la escritura de Bolaño. De ahí que el libro sea de sumo interés para cualquier tipo de público interesado tanto en iniciar como en profundizar su lectura de Bolaño. En el primer aspecto, cabría destacar los textos de Nina Pluta, Piotr Jakubowski, y Arkadiusz Żychliński, que sin duda pueden servir de introducción crítica a la narrativa de Bolaño, ya que presentan sus claves, uniendo algunos temas de la recepción internacional del chileno con interesantes y novedosas aportaciones por parte de los autores.

Otro grupo de textos de gran interés son los que más que introducción parecen ofrecer unas reinterpretaciones, es decir, buscan nuevas lecturas y amplían la recepción de Bolaño desde perspectivas originales. Dichas lecturas innovadoras y convincentes se pueden hallar sobre todo en los ensayos de Zofia Grzesiak, Łukasz Musiał, Marcin Rychter y Paweł Kaczmarek.

Obviamente, en el libro pueden hallarse también fragmentos dudosos. Por ejemplo, el ensayo de Joanna Roszak tiene un carácter sumamente impresionista, lo cual en mi opinión pone en duda tanto algunas de sus conclusiones, como una parte de su análisis. Para ofrecer unos ejemplos, se podría señalar que la

autora usa fragmentos de poemas y de textos narrativos indistintamente en el análisis, pero sacan conclusiones exclusivamente sobre la poesía; dicho procedimiento parece poco crítico en cuanto a la metodología. Luego, hay ciertos problemas en cuanto al grado de generalidad de las comparaciones entre Bolaño y poetas polacos. Por ejemplo, la presencia de «rasgos descriptivos y realistas» en los versos de Bolaño es un hecho, pero parece poco para sostener que «el concepto de la poesía objetiva de Miłosz cuadra perfectamente con los versos de Bolaño», ya que la poética de Miłosz es un tema mucho más amplio. De la misma forma, la existencia del verso libre en Bolaño no significa necesariamente (sin un análisis más profundo) que los poemas de Bolaño puedan leerse como manifestaciones de «la forma más amplia» de Miłosz, porque la transgresión de la poesía hacia la prosa (y al revés) no es su única característica.

Cerrando estos apuntes críticos, hay que repetir con firmeza que el volumen entero presenta la máxima calidad académica, y asimismo está escrito de tal forma que el libro se lee con sumo placer. Aunque los autores se plantean una gran variedad de temas y proponen numerosas herramientas metodológicas y contextos para leer a Bolaño, el libro es un todo. Si recordamos el objetivo principal de los editores: captar la singularidad de Bolaño, al terminar el volumen el lector ha descubierto muchos puntos en algo que al final resulta formar un mapa. Como se trata de Roberto Bolaño, el mapa tiene tierras incógnitas, fronteras ilusorias, y algunos centros secretos que no se representan en ninguna parte. Esto se debe en parte a las dimensiones del volumen, pero ante todo al carácter de la escritura del chileno. En definitiva, no cabe duda de que la primera publicación en polaco que se enfrenta a esa materia tan difícil resulta ser un volumen de gran calidad, tanto para el lector profesional, como para cualquier aficionado.

Aleksander Trojanowski
(Uniwersytet Wrocławski)

KATARZYNA GUTKOWSKA-OCIEPA, *Odkodowana bliskość. Powieściopisarstwo Enrique Vili-Matasa, Antonia Muñoz Moliny i Alejandra Cuevasa w kontekście prozy polskiej po 1989 roku*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016, 186 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.25.14

Katarzyna Gutowska-Ociepa es la autora del estudio de literatura comparada titulado *Odkodowana bliskość. Powieściopisarstwo Enrique Vili-Matasa, Antonia Muñoz Moliny i Alejandra Cuevasa w kontekście prozy polskiej po 1989 roku* (*Cercanía descifrada. La narrativa de Enrique Vila-Matas, Antonio Muñoz Molina y Alejandro Cuevas en el contexto de la prosa polaca después*